

ORGAAN DARI

KHONG KAUW TJONG HWEE

TERDIRI DARI-

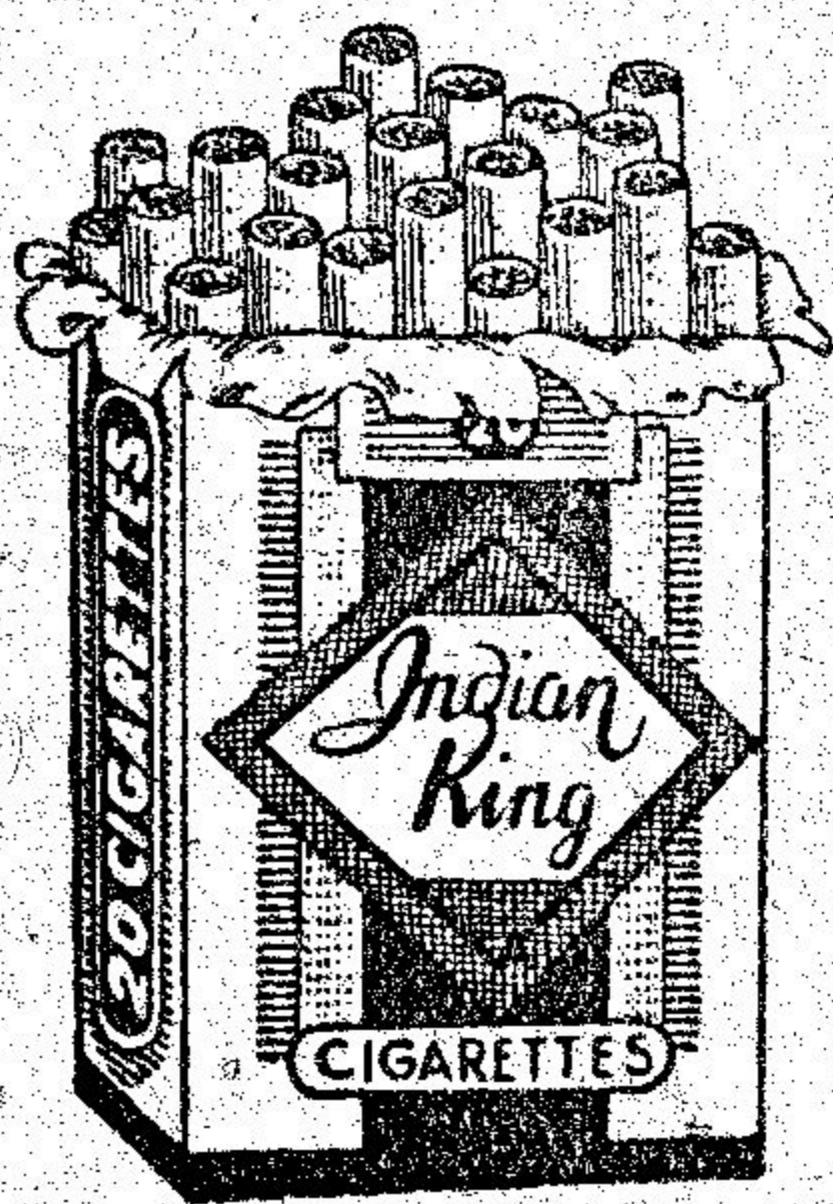
KHONG KAUW HWEE

Soerabaja, Pekalongan, Buitenzorg,
Grissee, Cheribon, Poerworedjo,
Semarang, Indramajoe, Koetoardjo,
———— Solo dan Makassar ————

Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo.	T. Tio Tjien Ik.	T. Auw Ing Kiong.
Soerabaja.	„ Ie Hien Liong.	„ Tan Giok Tong.
Soerabaja-Dames afdeeling	N. Tjoa Hiem Nio.	N. Tan Tjiam Nio
Grissee.	T. Liem Thay Yang.	T. Ong Kok Gan.
Semarang.	„ Liem Mo Lien.	„ Tan Ngo Siang.
Pekalongan.	„ Oey Pie Lok.	{ „ Gouw Sien Hwat.
Cheribon.	„ The Kian Giap	{ „ Souw Siong Moey.
Hoe Lie Hwee - Cheribon.	Nj. Tan Seng Tjay	„ Liem Keng Hong.
Indramajoe.	T. Pouw Ping Jauw.	N. Noni Tan
Hoe Lie Hwee-Indramajoe	Nj. Tan Ek Tie	T. Tan Ek Tie.
Buitenzorg.	T. Tan Ek Tjwan.	Nj. Oey Gin Ho
Poerworedjo.	„ Tan Tjien Aan.	-----
Hoe Lie Hwee - Poerworedjo	Nj. Tjoa Thian An	T. Sie Djing Tong.
Solo.	T. Oeij Ing Wie.	N. Oh Tien Nio.
Koetoardjo.	„ Tan Ling Tik.	T. Auw Ing Kiong.
Hoe Lie Hwee-Koetoardjo.	Nj. Jap Tiauw Hok	„ Ong Ping Gwan.
Makassar	T. Souw Tjie Jong	N. Ouw Gwat Hiang

Kaontoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean-toean isep dan dagang Sigaretten ini merk,

SEBAB :

Sedep baenja dan Moerah harganja !

Silahken tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

KWA SONG KHOEN

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木 鐸 月 刊
„BOK TOK GWAT KHAN”
 A T A W A
„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grisee, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Koetoardjo, Solo dan Makasser.

Redactie Dagelijksch Bestuur Administrateur TIO TJEN IK.	Harga abonnement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon . . . f 1,20 Harga advertentie boleh berdami. Terbit saben boelan Yang - lik.	Soepaja lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan: AUW ING KIONG Belik — Solo.
---	---	--

AGENTEN:

Tan Tong Ling, Magelang Sie Ging Koei, Klaten Siau Tek Hok, Solo Koo Gie Sian, Djokja

KHONG KAUW APAKAH IGAMA ?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

13.

Inilah ada satoe boekti jang njata, bahoea Khong Tjoe djoega ada membitjaraken prihal adanja Toehan, atawa roh soetji!

Tapi, ada djoega orang jang sengadja maoe poeter-poeter dan maoe bikin laen orang djadi posing, ia ada pegang itoe pembitjara'an dari Khong Tjoe jang menoetoerken prihal pertanja'an dari Kwie Louw, jang ada tanja prihal kamatian. Inilah ada kliroe sekali.

Khong Tjoe toch soedah menerangkan, saorang jang belon bisa bergaoel pada sesamanja orang, mana bisa aken bikin berhoeboengan pada roh soetji? Ini maksoed, trang-trangan, Khong Tjoe tjoema maoe bilang, *belon bisa* bikin perhoeboengan pada roh soetji, tapi, toch boekan bilang, djangan bersoedjoed

atawa bikin perhoeboengan pada roh soetji, dan bisa dibilang, kaloe orang soedah bisa bergaoel pada sesamanja orang, trang sekali nanti bakal bisa bikin perhoeboengan pada roh soetji!

Djawaban dari Khong Tjoe, itoelah ada satoe maksoed dengan ambil djalan jang tiada langsoeng, tapi, maski begitoe, lantaran Kwie Louw soedah mengerti bahoea orang dan roh soetji ada mempoenjai satoe poko jang saling bergandengan, maka ia lantas mengerti dan soedah tiada oesah tanja lagi.

Lebih madjoe ka sebelah oedjoeng, maka ia tanja prihal adanja mati.

Setjara teroes trang, Khong Tjoe soedah kasi katrangan, sabelonnja bisa taoe idoepnja (tjaranja idoep), begimana bakal bisa taoe, tentang matinja? Ini

hal, seperti djoega dalem sasoeatoe pladjaran semoea mempoenjai roentoe-tan, tingkatan, kaloe orang soedah taoe tentang tjara-tjaranja idoep di dalem doenia, tentoelah nanti bakal taoe djoega tentang iapoenja mati.

Sebab, idoep dan mati, sabetoelnja boekan ada doea, tapi tjoema satoe, siapa-siapa jang soedah taoe tjaranja idoep, tiada boleh tiada, pasti bakal djoega taoe pada matinja. Ini hal Kwie Louw poen soedah mengerti maka djoega soedah tiada tanja lebih djaoeh.

Ada dalem kitab *Ya king* ada ditoelis :

原始反終

Gwan Sie Hwan Tjiong
Dari bermoela kombali pada asalnja.

Dengen begitoe, maka taoe tentang adanja mati dan idoep.

精氣爲物, 遊魂爲變

Tjing Khie Wie Boet, Yoe Hoen Wie Pian.

Hawa soetji berobah djadi benda, itoe ada perobahan dari roh.

Maka mengatahoei tentang keada'an dari roh soetji, inilah ada satoe boekti jang trang dan teges dari kitab Khong Kauw, dan semoea orang tentoe soedah mengerti. Tapi, orang-orang banjak sekali jang pada beroending, lantaran soedah kapahaman malah berobah tiada bisa taoe, maka tiada heiran, marika bisa sembarangan bilang, bahoea Khong Tjoe boekan kaoem igama.

Soenggoe kasian!

Khong Tjoe poenja pladjaran, tiada tjoema mengindaken sadja satoe roh, tapi, ada mengindaken di atas semoea roh, jaitoe Siang-tee (Toehan, atawa Allah?).

Ini perkata'an: „Siang-tee” (上帝) toch tiada bisa dimonopolie oleh satoe igama sadja.

Dalem kitab *Sair* ada ditoelis:

小心翼翼, 昭事上帝

Siauw Siem Ik Ik, Tjiauw Soe Siang Tee.

Begitoe berati-ati sekali, dengan ka-hormatan telah memoedja pada Siang-tee.

上帝臨女, 無貳爾心

Siang Tee Lien Djie, Boe Djie Nie Siem.

Siang-tee ada dateng pada kau, maka kau djangan sampe mempoenjai pikiran tjabang:

Tjoba orang boleh pikir, sampe sebrapa tinggi bahoea pladjaran Khong Kauw ada mengindaken pada Siang-tee?

Seperti dalem kitab *Loen Gie* djoega ada ditoelis:

迅雷風烈必變

Sien Lwie Hong Liat Piet Pian.

Kaloe ada goentoer, angin santer, roepanja moesti berobah (berobah lantaran mengindaken).

Dalem kitab *Lee Kie* djoega ada ditoelis:

疾風迅雷甚雨, 則必變, 雖夜必興, 衣服冠而坐

Tjiet Hong Sien Lwie Sien Gie Tjik Piet Pian, Swie Ya Piet Hien, Ie Hok Kwan Djie Tjoo.

Kaloe ada angin santer, goentoer besar, oedjan keras aer-moeka moesti berobah, maski di waktoe tengah malem haroes bangoen dari tidoernja, koedoe pake pakean dan topi dan berdoedoek.

Lebih djaoeh Khong Tjoe pernah bersabda:

天之與人, 猶夫子, 有父爲之變, 子安能忽

Thian Tjie Ie Djien, Yoe Hoe Tjoe, Yoe Hoe Wie Tjie Pian, Tjoe An Ling Boet.

Toehan dengen kita manoesia, ada saoepama ajah dan anak, kaloe ada ajah mempoenjai perobahan, anak apakah bisa aken tinggal alpa?

Maka Kaloe keada'an langit berobah (maoe dimaksoedken tentang alamat-alamat dari Toehan) sendiri haroes toeroet berobah, perloenja boeat bisa menjotjokin pada djalan'nja Natuur jang roentoet. Inilah ada mengoendjoek bahoea sendiri tiada bikin pelanggaran apa-apa, dan ini ada satoe arti atawa satoe maksoed, bahoea Khong Tjoe ada taro perindahan begitoe tinggi pada Siang-tee!

Aken disamboeng.

聖賢事蹟

SING HIAN SOE TJIK

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJE SOE TJIK

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong.*

43.

Pada esoeok harinja, Nabi Khong Tjoe poera - poera maoe dateng ka Tong - hoe boeat sambangin pada Louw Tjiauw Kong, dengen begitoe, maka Koo Tjiauw Tjoe sama sekali tiada taro tjoeriga apa-apa, tapi, sasoedahnja hari djadi malem, Nabi Khong Tjoe tiada kliatan poelang, Tjing Tjham laloe kasi taoe ini hal pada Koo Tjiauw Tjoe dengen sabetoelnja, dan Koo Tjiauw Tjoe lantaran anggep perginja Nabi Khong Tjoe soedah djaoeh, atawa kiranja soedah tiada bisa disoesoel lagi, maka toenggoe sasoedahnja pagi, ia maoe rapport pada Duce Tjee King Kong.

Koo Tjiauw Tjoe bersama Tjing Tjham soedah masoek ka dalem karadja'an, dan Tjing Tjham soedah madep pada Duce Tjee King Kong sebagai wakilnja iapoenja goeroe, ia menghatoerken trima kasi berhoeboeng itoe radja poenja baek hati boeat trima dan samboet pada Nabi Khong Tjoe.

Kamoedian sasoedahnja bena - benain semoea barang - barang dengen Koo Tjiauw Tjoe semoea moerid soedah berpamit hendak poelang ka negrinja.

Nabi Khong Tjoe soedah dateng lebih doeloe satoe hari di iapoenja kampoeng, Khiok - hoe.

Pada itoe waktoe, adalah djoestroe Duce Louw Ting Kong doedoek sebagai radja taon ka 2, dan Nabi Khong Tjoe soedah beroesia 44 taon.

Iapoenja poeta Pik Gie pada itoe waktoe soedah beristri, sedeng iapoenja anak prempoean Boe - wie, dan kapo-



nakannja prempoean Boe - ke lantaran Nabi Khong Tjoe tiada berada di negrinja maka berdoea masih djadi gadis.

Sasoedahnja Nabi Khong Tjoe poelang kombali ka kampoengnja, selaennja moerid - moerid jang lama, ada banjak sekali moerid - moerid baroe jang minta bladjar padanja, hingga pada itoe waktoe, Nabi Khong Tjoe djadi repot sekali.

Iboenja Nabi Khong Tjoe, Gan Tien Tjay, masih dalem keada'an koewat dan seger, oleh karena iapoenja kadoea tjoetjoe prempoean masih gadis dan belon ada jang minta, maka soedah minta pada poetranja soepaja pilih di antara moerid - moeridnja sendiri boeat dipoengoet mantoe.

Nabi Khong Tjoe taoe, iapoenja moerid, Kong Ya Tiang, adalah itoe orang jang mempoenjai kapandean melebihi dari pada kawan - kawannja, dan katanja djoega bisa mengerti tentang pemitjara'annja boeroeng - boeroeng, maka soedah seraken poetrinja, Boewie sebagai istrinja Kong Ya Tiang, lebih teges Kong Ya Tiang telah dipoengoet mantoe oleh Nabi Khong Tjoe.

Iboenja Nabi Khong Tjoe bermoela taoe, jang poetranya hendak poengoet mantoe pada Kong Ya Tiang, ia dapet denger, bahoea Kong Ya Tiang soedah pernah dihoekoem pendjara, djadi rasa-nja ada koerang penoedjoe.

Tapi, itoe hal soedah ditrangken oleh Nabi Khong Tjoe, maskipoen Kong Ya Tiang pernah dihoekoem dalem pendjara, tapi, sabetoelnja boekan ada iapoenja salah, oleh kerna pada itoe waktoe, Kong Ya Tiang dapet denger pembitjara'an'nja boeroeng jang ada bilang :

— „Kong Ya Tiang, di depan goenoeng ada kambing item, kau boleh makan dagingnja, akoe nanti minta isi peroet-nja !”

Oleh kerna Kong Ya Tiang mengerti apa jang telah dibitjaraken oleh itoe boeroeng, maka Kong Ya Tiang soedah menoeedjoe ka itoe goenoeng di mana itoe boeroeng ada kasi toendjoek, dan betoel sekali di sitoe waktoe ada kambing jang tiada teriket oleh tali, oleh kerna ia pertjaja pada peromongan'nja itoe boeroeng, dengen zonder dipikir lebih djaoeh, Kong Ya Tiang soedah toentoen itoe kambing, tapi, tiada taoenja telah berpapasan pada jang poenja, di sitoe Kong Ya Tiang ada ditoedoeh mentjoeri kambing, dan ia laloe ditangkap dan digiring ka depan pengadilan.

Koetika ditanja ia toetoerken apa adanja, tapi, itoe peromongan soedah tentoe tiada bisa dipertjaja oleh hakim,

tapi oentoeng kamoedian dengen pertangoengan'nja brapa banjak ambte-naaren jang pada taoe tentang kasoe-tjian'nja Kong Ya Tiang, ia soedah dilepas.

(Tapi kaloe menoeeroet penoetoeran'nja laen boekoe ada dibilang, itoe kambing jang dioendjoek oleh boeroeng, adalah sisa daging dari korban'nja matjan, dan jang dibawa oleh Kong Ya Tiang, adalah daging kambing, boekan kambing jang masih idoe. A.)

Gan Tien Tjay djoega ada taro perhatian pada iapoenja tjoetjoe kwalon, jaitoe Boe-ke, jang haroes koedoe dapet pasangan.

— „Boe-ke oleh kerna mempoenjai roman jang lebih baik dari pada Boe-wie, dan oemoernja djoega ada lebih toewa'an tiga taon, sekarang Lam Kiong King Siok jang istrinja meninggal doenia, ada baik sekali boeat diperdjodoken padanja” begitoe Nabi Khong Tjoe ada bilang pada iboenja.

— „Kaloe menilik toeroenan, betoel-betoel ada tjoetjok sekali, tjoema sajang bahoea Lam Kiong King Siok ada saorang jang berkadoedoekan tinggi” kata Gan Tien Tjay.

(Kaloe menoeeroet penoetoeran'nja laen boekoe, Gan Tien Tjay malah soedah menoeetoep mata koetika Nabi Khong Tjoe beroesia 20 taon lebih. A.)

(Aken disamboeng)

Pertoeloengan - pertjoema.

世醫楊道清 = Sin She Njoo Too Tjhing briken pertoeloengan pertjoema pada orang-orang jang miskin betoel-betoel, saben hari MINGGOE, REBO dan DJOEMAHAT dari djam 10 sampe 11,30 tengah hari.

Ini pertoeloengan boekan tjoema priksa penyakit dan briken RECEIPT sadja, tetapi OBAT-NJA djoega dikasih dengen pertjoema, aken tetapi meloeloe boeat orang-orang jang betoel-betoel koerang kemampoean dan miskin.

Bagi orang jang ada oewang atawa sedikit kemampoean, obat misti beli di mana IE SING terseboet lakoeken pakerdja'an mamriksa penyakit di Khong Kauw Hwee blakangnja Boen Bio. Kapasstraat 131, Soerabaja. Di sitoe ada di sediaken obat-obat oentoek roepa-roepa penyakit, dengen harga paling rendah sekali 10 cent sesampnja jang paling tinggi 30 cent harga terseboet terpake boeat satoe hari.

Bestuur Khong Kauw Hwee - Soerabaja.

Djam bitjara di roemah Bongkaran No. 33 - Soerabaja, Telefoon 1919 Noord.

Djam 8 sampe 10 pagi.

Djam 4 sampe 6 sore.

Specialist penyakit ambeien. Tida baik, tida oesah bajar.

(Tr.

儒家哲學
Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論語講解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DIJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

Disalin dan ditrangken oleh :

Auw Ing Kiong - Solo.

35.

八 佾 第 三

PAT IT TEE SAM = Bagian 3: Pat it.

4: 1. 林放問禮之本。

2. 子曰，大哉問。

3. 禮，與其奢也，寧儉，喪與其易也，寧戚。

4: 1. Liem Hong Boen Lee Tjie Poen.

2. Tjoe Wat, Tay Tjay Boen.

3. Lee, Ie Kie Tjhia Ya, Ling Khiam, Song Ie Kie Ie Ya, Ling Tjhik.

4: 1. Liem Hong ada tanja tentang pokonja kasopanan.

2. Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja:

— „Soenggoe besar sekali kau poenja pertanja'an itoe?"

3. — „Hal kasopananan, sebaek-baeknja dibikin lebih rojal tiada seperti kaloe dibikin lebih saderhana;

Hal kamatian sebaek-baeknja di loear dibikin lebih bagoes di pemandengan, tapi tiada seperti kaloe dalem batin ada dirasaken betoel-betoel ada sedih”.

KATRANGAN:

1. Liem Hong, ada salah satoe moeridnja Nabi Khong Tjoe

Liem Hong ada saorang di negri Louw, bernama Khioe.

Menoeroet katrangan, pada di itoe djeman, djeman *Tjhoen Tjhioe*, oleh kerna, ada djeman roesoeh, jaitoe lantaran orang-orang poenja pikiran ada begitoe temaha dan kedjem, maka prihal kasopanan boleh dibilang, sama sekali soedah roesak, atawa sedikitnja

itoe kasopanan, soedah tiada toeroet pada apa jang telah ditetepken oleh Nabi-nabi di djeman doeloe kala.

Sasoeatoe orang tjoema maoe pake sadja dengan menoeeroet masing-masing poenja soeka, tiada perdoeliken itoe kasopanan ada tjotjok pada prikabeneran atawa tiada, begitoe dalem hatinja soedah soeka, teroes di lakoeken.

Melakoeken kasopanan tjara begitoe, pastilah ada sanget berbahaja, sebab mana segala apa jang tiada djalan di mana djala-

nan prikabeneran, tentoe ada kalanja bakal saling kabentrok satoe antara laen.

Liem long taoe jang itoe waktue, kasopanan ada begitoe kaloet dan tiada dilakoeken sebegimana moestinja, maka ia merasa perloe boeat dapetken katrangan-katrangan djelas dari goeroenja, Nabi Khong Tjoe prihal pokonja kasopanan, sebab dengen dapetken pokonja, semoea apa gampang aken bisa diperbaeki.

2. Djoestroe Liem Hong poenja angen-angen ada begitoe tinggi dan moelia, jaitoe lantaran Liem Hong ada berniat hendak toeroet merbaeki pada kasopanan doenia, maka oleh Nabi Khong Tjoe dipoedji begitoe tinggi, sebab memang ada djarang sekali, orang jang maoe toeroet tjampoer pada laen orang poenja perkara, jang perloenja tjoema maoe bikin baik jang laen dan bagi dirinja sama sekali tiada mendatengken kaoentoengan atawa tiada mendatengken kahasilan satoe apa.

Dengen menilik atas djawaban'nja Nabi Khong Tjoe jang ada memoedji begitoe tinggi pada Liem Hong, di sini bisa dimengerti, bahoea Nabi Khong Tjoe poenja angen-angen, ada mementingkan pada keada'an doenia, atawa dengen setjara ringkes, bisa dibilang, mementingkan laen orang, dan sama sekali tiada berhaloean kou-ka-tie, maoe idoeep sendiri, dengen tiada maoe perdoeliken laen orang poenja kabaekan.

Banjak sekali orang-orang jang koerang mengerti tentang selak-seloeknja pladjaran Khong Kauw, ada anggep, bahoea pladjaran Khong Kauw, ada lebih mementingkan diri sendiri dari pada mementingkan laen orang. Itoe anggepan ada kliroe, tjoema memang tiada bisa disangkal, bahoea pladjaran Khong Kauw, bermoea-moea sebagai tindakan jang pertama, sabelonnja bisa bertindak ka dalem kalangan jang lebih loeas, haroes lebih doeloe koedoe dimoelaiken dari kalangan jang lebih ketjil, begitoe poen sa orang jang belon merbaeki pada laen orang, ada perloe sekali iapoenja diri sendiri haroes dioeroes dan diatoer djadi baik, dan kaloed soedah djadi baik, nantilah baroe bisa dibilang, djadi satoe tjonto, dan laen orang baroe maoe pertjaja, bahoea semoea peromongan'nja ada betoel dan tiada kliroe.

Djadi itoe perbaekan pada diri sendiri, tiada lebih hanja tjoema ada satoe perse-dia'an aken merbaeki pada laen orang.

3. Seperti soedah ditrangken di atas, pada itoe djeman ada djeman roesoeh, atawa dengen laen perkata'an bisa dibi-

lang, pada itoe djeman semoea orang, kabanjakan soedah melangkah dari garis prikabeneran, djoestroe soedah melangkah dari garis prikabeneran, Nabi Khong Tjoe ada merasa soepaja orang-orang di itoe djeman tiada teroes terdjeroemoes ka dalem djoerang kabiadaban maka ia ada andjoerken, ada lebih baik kaloed orang soeka berlakoe tjoepet.

Sedeng sabetoelnja, bahoea kliwat dan tjoepet, hanja ada sama-sama tiada baeknja, sama-sama boesoeknja, tapi maskipoen itoe doea perboeatan, kliwat dan tjoepet, ada tiada baik, pada itoe waktue, tjoepet masih bisa aken dianggep, tiada begitoe berbahaja dari pada jang soedah kliwat. Itoe sebab, maka Nabi Khong Tjoe ada andjoerken, soepaja orang berlakoe tjoepet, dari pada berlakoe kliwat.

Apa jang telah dioetjapken oleh Nabi Khong Tjoe jang ada bilang: „Hal kasopanan, sebaek-baeknja dibikin lebih rojal, tiada seperti kaloed dibikin lebih saderhana” maksoed siapa, kaloed menoeroet katrangan, jaitoe Nabi Khong Tjoe maoe toedjoeken prihal sembahjangan.

Pada di itoe waktue, orang-orang jang bikin sembahjangan, boleh dibilang, soedah tiada menoeroet pada kasopanan jang betoel, hanja tjoema menoeroet pada kamaoeannja sendiri, terlebih poela itoe orang-orang jang mempoenjai kadoedoekan sebagai ambtenaar, ada djoega jang melakoeken sembahjangan dengen menoeroet tjaranja satoe radja atawa satoe keizer, jang boekan djadi marika poenja kamoestian, jaitoe seperti di bagian atas, ada ditoetoerken, tentang Kwie-sie poenja tjara melakoeken sembahjangan pada leloehoernja, dengen goenaken peradatan dan oepatjara seperti adanja satoe keizer.

Soedah tentoe, maskipoen itoe oepatjara dan itoe kasopanan, di lahir kliatan mentereng dan gilang-goemilang, tapi toch tiada bakal membawa kabaekan bagi orang banjak, sebaliknja, nanti bakal membawa kasengsara'an dan kakaloetan, dari itoe, Nabi Khong Tjoe ada merasa koerang tjotjok, dan tiada setoedjoe.

Sedeng oepatjara sembahjang atawa pengoeboeran orang mati, maskipoen itoe oepatjara ada dibikin begitoe bagoes dan begitoe mentereng, tapi apakah goenanja, kaloed semoea anak dan semoea familinja, sabetoelnja marika poenja batin sama sekali tiada mempoenjai itoe perasahan sedih atawa tiada mempoenjai itoe parasahan getoen?

Saorang jang dapetken kamatian dari sanak-familienja, teroetama orang toewanja

sendiri, apabila itoe orang masih mempoe-
njai rasa sedih, sedih jang satoeloesnja, tiada
poera-poera, ada satoe kanjata'an jang itoe
orang masih hargaken semoea boedhi² jang
dioendjoek oleh jang mati, saorang jang
masih hargaken boedhi, apakah tiada baik?
Soedah tentoe ada lebih baik, seriboe kali
dari pada orang tjoema maoe bagoes-
bagoesan boeat dapetken nama sadja.

Lebih teges, Nabi Khong Tjoe maoe
kasih oendjoek pada kita orang, terhadap
pada kamatian, Nabi Khong Tjoe ada lebih
hargaken batin dari pada lahir.

Maka oetjapan dari Nabi Khong Tjoe
ini, ada satoe pitoetoer jang sanget ber-
harga, bagi kita orang di djeman sekarnj,
sebagimanan pada watoe jang paling bla-

kangan ini, brapa banjak orang² Tionghoa
jang soedah loepa kasopanan dan peradatan
dari leloehoer sendiri, marika banjak sekali
jang djoeal laga, di loear telah dipoelas
dengan oendang segala pendita jang katanja
bisa kasi naek sorga, atawa dipadjang se-
gala perhiasan jang bagoes, tapi begitoe
itoe peti mati soedah tiada kliatan sedikit-
poen tiada mengoendjoek kasedihan atawa
gegetoenan. Itoe kapalsoean apakah goena-
nja moesti dikasi oendjoek di hadepaennja
orang banjak? Boekankah tjoema-tjoema
mengoendjoek sadja tentang apa isinja kita
orang poenja peroet jang penoeh dengan
kapalsoean?

Inilah ada baik sekali dimengerti oleh
orang Tionghoa rata-rata!

孝 經

HAUW KING

atawa

KITAB SOETJI JANG ADA MENOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

Disalin dan ditrangken oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

11.

士 章 第 五

SOE TJIANG TEE GOUW.

FATSAL 5: KABAKTIAN'NJA ORANG-ORANG SASTRAWAN.

1: 1. 資於事父以事母，而愛同；資於事父以事君，而敬同。

1: 1. Tjoe Ie Soe Hoe Ie Soe Boo, Djie Ay Tong; Tjoe Ie Soe Hoe Ie Soe Koen
Djie King Tong.

1: 1. — „Dengen ambil tjaranja merawat pada ajah boeat merawat pada iboe, nistjaja ka-
tjinta'an'nja ada sama.
„Dengen ambil tjaranja merawat pada ajah boeat berhamba pada radja, nistjaja
tjaranja menghormat ada sama.

KATRANGAN:

1. Seperti soedah beroelang-oelang ada
ditrangken, menoeroet ka sopanan Tiong-
hoa, bahoea orang toewa memang ada di-
pandang atawa dianggep: paling moelia,
paling oetama, paling tinggi, maka kerep
dibilang, bahoea bakti pada orang toewa,
ada prilakoe baik jang paling oetama, te-
gesnja maoe bilang, tiada ada satoe prilakoe
jang lebih oetama lagi dari pada bisa
berbakti pada orang toewanja.

Sebab telah dimengerti, orang toewa,
adalah kita orang poenja salah satoe orang

jang paling berboedhi, boleh dibilang, tiada
ada saorang di doenia jang mempoe-
njai boedhi begitoe tinggi dari pada kita orang
poenja orang toewa, maka saorang jang
soedah tiada bisa berbakti pada orang toe-
wanja, apakah bisa aken dipertjaja jang
marika bisa aken menjinta pada laen orang?

Tapi kaloe orang soedah bisa berbakti
pada orang toewanja dengan kasoenggoean
dan kadjoedjoeran, itoe kasoenggoean dan
itoe kadjoedjoeran apabila bisa digoenaken
ka laen djoeroesan, soedah tentoe semoea
apa jang dikerdjaken ada sasoenggoenja,

sabetoelnja, tiada palseo dan tiada tjoema poelasan.

Orang Tionghoa mempoenjai anggapan, bahoea ajah ada dipandang sebagai langit, sedeng iboe ada dipandang sebagai boemi.

Langit zonder ada boemi, tiada nanti bakal bisa menjiptaken segala benda-benda dan machloek - machloek, sebaliknya, boemi jang zonder ada langit, djoega tiada nanti bisa menoemboeken segala benda - benda. Inilah seperti, apa ada dibilang, meloeloe hawa Yang (lelaki) tiada nanti bisa menoemboeken benda - benda, sebaliknya meloeloe hawa Im (prempoean) tiada nanti bisa mengidoepin semoea benda - benda.

Dengen mempoenjai itoe anggapan, apabila itoe anggapan diboeat dasar aken merawat iboe, trang sekali itoe katjinta'an, ada seroeпа sadja, begitoe kaloe itoe anggapan diboeat dasar aken berhamba pada radja, kasetia'an dan kahormatan, bakal tiada berbeda.

Soe - ma Kong ada menerangkan, kaloe orang bisa goenaken tjaranja merawat pada iapoenja ajah diboeat merawat pada iboe-

nja, trang sekali, itoe katjinta'an, terhadap kadoea orang toewanja, ajah dan iboenja, ada seroeпа (menoeroet kaoemoeman, anak biasanja' ada lebih takoet pada ajahnja, dan terlaloe alpa terhadap pada iboenja).

Begitoeпоen kaloe orang bisa goenaken tjaranja merawat pada iapoenja ajah diboeat berhamba pada radja, trang sekali itoe kahormatan, terhadap pada radja ada seroeпа sadja.

Laen orang ada jang menerangkan, prihal tjinta dan hormat, haroes dikerdjaken dengan kasoenggoean, jang terbit dari kasoetjian boekan tjoema dibiki-bikin. Tjinta dan hormat jang terbit dari kasoetjian, tentoelah bakal tinggal baek selamanja dengan tiada pernah otjot, sebaliknya, kaloe tjinta dan hormat tjoema dibikin - bikin boekan ada terbit dari kasoetjian, di satoe waktoe nantilah tentoe bakal bisa djadi lotjot, sebab segala poelasan, selamanja tiada bisa djadi langgeng, itoe sebab, orang jang maoe melakoeken prikabedjikan haroes dilakoeken dari sedikit dengan sedikit, agar djadi kabiasa'an!

2. 故母取其愛，而君取其敬，兼之者父也。

2. Kouw Boe Thjie Kie Ay, Djie Koen Dje Kie King, Kiam Tjie Tjia Hoe Ya.

2. — „Maka terhadap pada iboe tjoema aken ambil iapoenja tjinta; terhadap pada radja tjoema aken ambil iapoenja hormat. Siapa jang bisa lakoeken kadoea prilakoe itoe (tjinta dan hormat), tiada beda saorang jang merawat pada ajahnja”.

KATRANGAN:

Seperti di bagian atas soedeh diterangkan, menoeroet oemoem, anak terhadap iboenja, ada koerang tjinta seperti apa kaloe terhadap pada ajahnja, sedeng soedah dibilang, kadoea orang toewa terseboet, ajah dan iboe ada seroeпа sadja, sebagai saorang jang mempoenji boedhi terhadap pada kita orang jang djadi anaknja.

Ada orang jang bilang, menoeroet kasopanan Tionghoa, ajah ada lebih oenggoel dari pada iboe, itoe sama sekali tiada betoel, seperti telah dikatahoei, dalem ini kitab *Hauw King*, Nabi Khong Tjoe ada kasi pladjaran pada kita oarng, soepaja kita orang terhadap pada iboe djangan mengoerangkan itoe katjinta'an seperti apa kaloe kita orang terhadap pada ajah.

Djoega ada orang jang bilang, menoeroet

kasopanan Tionghoa, ajah ada lebih oenggoel dari pada radja, djoestroe itoe, orang Tionghoa tjoema bisa taoe pada bakti, tapi, kabanjakan tiada mengerti prihal setia, tapi, tiada taoenja, menoeroet kasopanan dan pladjaran Tionghoa, siapa-siapa jang tiada bakti pada orang toewanja, tiada nanti bakal bisa setia pada negri dan radjanja sebaliknya, orang jang tiada bisa setia pada negri dan radjanja tiada nanti bakal bisa berbakti pada orang toewanja.

Lebih djelas bisa dibilang, menoeroet kasopanan Tionghoa, kabaktian dan kasetia'an haroes bisa dilakoeken berbareng!

Seperti dalem ini fatsal, oleh Nabi Khong Tjoe ada diterangkan, orang jang bisa berlakoe tjinta pada iboenja, dan berlakoe hormat pada radjanja, ada sama dengan melakoeken kabaktian pada ajahnja.

Khong Kauw Hwee Soerabaja.

KAS - OVERZICHT OCTOBER - DECEMBER 1940.

Trimanja oewang

CONTRIBUTIES: Oct. f 44,40
 Nov. f 37 —
 Dec. f 51.— f 132,40

DERMA'AN: dari t. Tan Sioe Hie f 1,50

Afd. ORGAAN „Bok Tok”:

Advertenties Oct. f 8,50
 Nov. f 13 —
 Dec. f 12 —

f 33,50

Abonnement Dec. f 1,70

f 35,20

Kloearnja oewang

DAMES AFDEELING:

Onkost ABC-cursus

Oct. f 15.—
 Nov. f 17,50
 Dec. f 20 — f 52,50

„ Kniples

Oct. f 5.—
 Nov. f 7,50
 Dec. f 7,50 f 20.—

„ Handwerk

Oct. f 7,50
 Nov. f 8,50
 Dec. f 8,50 f 24,50

Roepa² praboet

sekola f 5,25

Snoer lampoe en

krijgt f 2,90 f 8,15

Persen djongos Oct.-Dec. f 3,50

Soembang P. T. I. Dec. f 5 —

drukloon schoolrapport,

enz. f 9 — f 122,65

ONKOST ROEPA ROEPA:

drukloon blanco kwitantie f 2,25

transport moerid sang -

tjong f 1,30

Contributie TJONG

HWEE Juli/Oct. f 4.— f 7,55

INVENTARIS: beli 1 lontjeng -

tembok f 10.—

Afd. ORGAAN „Bok Tok”:

Onk. tjari advertentie f 8,36

porti en expeditie f 2,36

onk. tage rekening f 9,72

tinta, kertas, enz f 1,24

Abonnement Bok Tok

Oct. - Dec. af 11 — f 33 — f 54,68

Totaal f 160,10

Totaal f 194,88

ADANJA OEWANG KAS per 1 Oct 1940 . . . f 56,37

+ masoeknja oewang Oct.-Dec . . . „ 169,10

f 225,47

— kloearnja oewang Oct. - Dec. . . . f 194,88

= SALDO KAS per 31 December 1940 . . . f 30,59

2492 — 2491

TAON OELER - NAGA.

Oleh: Phoa Tjhoen Eng, Bogor.

Djalannja hari, tjepetnja tida terhingga,
Taon oeler „bertachta“ sebagai gantinja taon naga,
Taon oeler trima itoe „kewadjiban“ dengan gagah,
Apa jang bakal kedjadian ini taon, kita tida bisa doegah

Satoe taon, taon naga telah bertachta,
Sana-sini menangis dan menderita,
Dimana negri banjak jang angkat sendjata,
Hingga banjak jang koetjoerken aer mata.

Sifatnja Liong ada amat garang,
Tempat tinggalnja djoega di dalem laoetan,
Apa jang kita alamken di taon „liong“ kita koedoe
trima dengan girang,
Dari apa jang soedah „kedjadian“ boeat djadi kita
poenja peringetan,

Sekarang, kita dapet taon oeler poenja pimpinan,
Moedah.moedahan; ia bisa tjiptaken kemachmoeran,
Agar manoesia djoega, bisa oetamakan kabatinan,
Maski oeler tida „berkaki“ tapi toch ia ada poenja
kemandjoeran,

Sebagai „penoetoeep“ kita hatoerken Sin Tjoen Goan Tan
Atawa tanggal „satoe“ dari boelan pertama,
Moehoen dapet berkahnja Toehan, agar ini taon, kita
orang semoea beroleh keslametan,
Soepaja „kedjaja'an“ kita orang rasaken sama-sama.

LIEM PING HWIE

TAILOR.

Oendaan - Koelon 113 Telf. 2994 Z. - Soerabaja.

Sb 10 - 12

PENSION „LIBERTIJ“

1ste klas Familie - Hotel
Bongkaran 6, Telf. 3433 - N.

HOTEL „LIBERTIJ“

1ste klas Hotel
Bongkaran 14, Telf. 1873 - N.

SOERABAJA.

Doewa roemah penginepan jang terkenal. Semoewa kamar bersih dan radjin.
Hawa sedjoek dan perlajanan menjenengken. Saben pagi tetamoe dapet ontbijt.

Memoedji dengan hormat,

De Beheerder.

3-10

Transport - Onderneming

KWEE YAOW TJONG - SOERABAJA

Gemblongan 63 - 65, Telf. Z. 514

Menjewaken vrachtauto boeat dalem dan ka loear kota dengan
tarief direken sabisanja renda.

Pelojanan menjenengken

Chauffeurs boleh dipertjaja.

Banjak matjem vrachtauto.

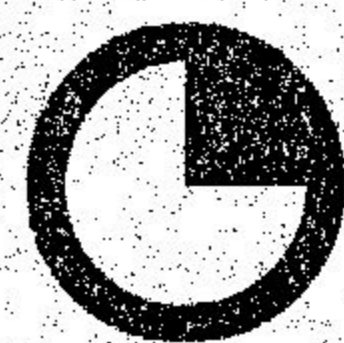
TOEKANG GIGI

*jang terkenal pande dan radjin, dan
jang paling lama dikota Solo, adalah:*

Lie Jauw Tjiok & Zoon
Tambaksegaran 57 — Solo.



BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ
= „ORION” =



SOLO Telf. No. 155

Klaten, Sragen, Bojolali,
Tawangmangoe.

Kediri Telf. No. 97

Djombang, Paré, Toe-
loengagoeng, Ngoenoet,
Blitar, Modjokerto, Ngan-
— djoek, Madioen. —

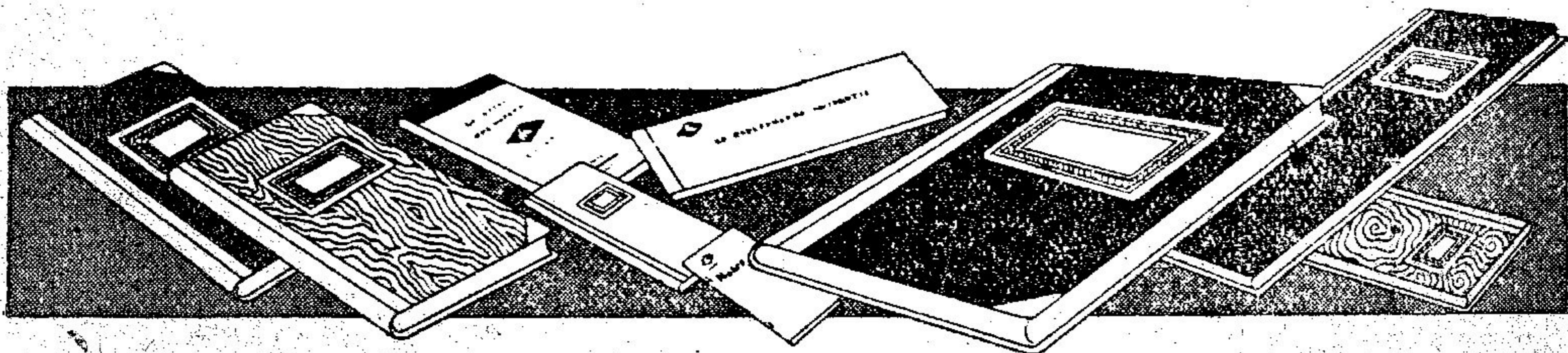
Pasoeroean Telf. No. 67

Loemadjang, Bangil, Pan-
dakan, Batoe.

BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ - BINDERIJ

N. V. SIE DHIAN HO - SOLO - KETANDAN 23

Reparatie - atelier boeat segala schrijfmachine - Lijsten dan stempels.



Speciaal adres boeat bikin Boekoe² model bagoes dan Kwaliteit jang No. 1, seperti KASBOEK, GROOTBOEK, JOURNAAL, d.l.l.

Pembikinan ditangoeng selaloe koat en harga moerah.
Harep Toean² bikin pertjobaän.

KAARTJIS² boeat Tahoen Baroe sedia segala warna, dari harga f 1.25 per 100 atau f 0.75 per 50 st compleet tjitak radjin dan envelopnja.

Pakee hoeroef Tiong Hoa tambah f 0.25. Kaartjis dengan pinggir mas f 1.50 per 100

Di kita poenja Toko selaloe sedia prabot² toelis dan kantoer compleet.

LUXE kalender dengan 6 foto bagoes dari DEANNA DURBIN harga f 0.80.

Dengan maksoed soepaja orang² desa jang pengasilannja ketjil bisa pake

Obat Balsem tjap Matjan

maka soedah di keloearken samatan BALSEM
dari BLIK KETJIL jang barganja
tjoema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT